Porównanie tłumaczeń Hioba 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyż wtedy zgasły gwiazdy świtania! (Gdybyż) oczekiwała światła – i nie było go, i nie zobaczyła wcale powiek ranka, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby wtedy przed świtem zgasły gwiazdy! Niechby bezskutecznie czekała na brzask, niechby dzień nie otworzył nad nią swoich powiek — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech gwiazdy zaćmią się *o* zmierzchu, niech nie doczeka się światła ani nie zobaczy zorzy porannej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bodaj się były zaćmiły gwiazdy przy zmierzkaniu jej! a czekając światła, aby się go była nie doczekała, ani nie oglądała zorzy porannej! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się zaćmią gwiazdy mrokiem jej, niechaj czeka światła, a nie ogląda, ani weszcia wstawającej zorze: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zgasną jej gwiazdy wieczorne, by próżno czekała jutrzenki i źrenic nowego dnia nie ujrzała; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bodajby się zaćmiły gwiazdy jej świtania, bodajby oczekiwała światła, a nie było go, i nie zobaczyła rzęs rannego brzasku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oby przygasły gwiazdy jej zmroku, by próżno czekała światła i nie ujrzała promiennych rzęs jutrzenki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zaćmi jej wschodząca gwiazda, niech daremnie wyczekuje światła i niech nie ogląda promieni zorzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech jej gwiazdy zaćmią się o zmroku, by próżno czekała na ich światło, i niech nigdy nie ujrzy promieni jutrzenki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай потемніють звізди тієї ночі, хай останеться (темною) і до світання хай не прийде, і хай не побачить ранної зорі, як сходить, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bodajby się zaćmiły jej gwiazdy brzasku, daremnie czekała na świt i nigdy nie zobaczyła słońca poranku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj się zaćmią gwiazdy jej zorzy; niech wyczekuje światła, a niech go nie będzie; i niech nie ujrzy promieni brzasku. |